

IMMIGRATION

VOCABULARY

MOT FRANÇAIS / ENGLISH WORD	Il est en situation irrégulière/ his papers are not in order
Un étranger/ a foreigner	Une frontière/ a border, a frontier
Un inconnu/ a stranger	Fermer ses frontières/ to close one's borders
La nationalité/ nationality	Les contrôles aux frontières/ border controls
Un ressortissant étranger/ a foreign national	Les contrôles d'identité/ identity checks
Les personnes de nationalité française/ French citizens	Un centre de rétention/ a holding center, a detention center, a detention facility
Emigrer en Nouvelle-Zelande/ to emigrate to New Zealand	Un passeport/ a passport
Immigrer en France/ to immigrate to France	Une carte d'identité/ an identity card
Une vague d'immigration/ a wave of immigration	Un visa/ a visa
Immigration a grande échelle, de masse/ large-scale, mass immigration	Un réfugié/ a refugee
Un exode/ an exodus	Une personne déplacée/ a displaced person
Un nouvel arrivant/ a newcomer	Une apatride/ a stateless person
Pays natal, pays d'origine/ native country, home country	Se réfugier/ to take refuge, take shelter
La patrie/ homeland	Demander l'asile politique/ to seek political asylum
Un pays d'accueil/ a host country	Un demandeur d'asile/ an asylum-seeker
Un pays d'adoption/ an adoptive country, a country of adoption	Fuir la persécution, la misère/ to flee persecution, destitution
Accueillir/ to welcome	Echapper à la pauvreté/ to escape poverty
Accueillant/ welcoming	Chercher de meilleures conditions de vie/ to be in search of better living-conditions
La politique migratoire/ immigration policy	Le trafic des êtres humains/ human trafficking
Immigration choisie/ sélective immigration, controlled immigration	Un contrebandier, un passeur/ a smuggler
Les flux migratoires/ migration flows	Les passeurs d'immigrants clandestins/ people-smugglers
Un passager clandestin/ a stowaway	Un réseau de passeurs/ a smuggling ring

TRANSLATION REMARKS

- America attracts immigrants because it has always been portrayed as a land of opportunity.

L'Amérique attire les immigrants parce qu'elle a toujours été représentée comme un pays où tout le monde a ses chances.

- France has often provided sanctuary to the world's persecuted.

La France a souvent offert un sanctuaire aux persécutés du monde entier.

- Many unions oppose large-scale immigration because it would drag wages down./
Beaucoup de syndicats sont hostiles à l'immigration à grande échelle parce qu'elle tirerait les salaires vers le bas.

Unions= syndicats / oppose devient hostile / « drag wages down » est conservé et devient « tirer les salaires vers le bas »

- L'immigration est-elle une aubaine ou un fléau ? Is immigration a boon or a bane ?

- L'immigration clandestine est une des principales préoccupations des électeurs.

Illegal immigration is one of the main concerns of voters

Une des principales préoccupations » devient « one of the main concerns » et pas « preoccupations »

- Ces demandeurs d'asile kurdes veulent en majorité être naturalisés britanniques A
majority of these Kurdish asylum-seekers want to become British citizens.

On commence par le milieu de la phrase lors de la traduction en anglais pour plus de fluidité dans la langue.

De plus, « naturalisés britanniques » devient « British citizens » et surtout pas « naturalised British » qui ne veut rien dire.